

Subtitulado de películas multilingües: el desafío de preservar la diversidad lingüística

Patrícia Tavares da Mata¹

Resumen

Esta investigación reflexiona sobre la variación lingüística de la traducción en el documental brasileño *Catadores de História* (2015), dirigido por Tânia Quaresma. De acuerdo con las directrices de subtitulación profesional, el documental fue inicialmente subtitulado por miembros del grupo de investigación *Acesso Livre* de la Universidad de Brasilia en español estándar. Eso resultó en la eliminación de las marcas de oralidad de los discursos de los recolectores de materiales reciclables. Partiendo de la premisa de que el documental es una producción de cuño activista, surge la propuesta de una nueva traducción inscrita en la activista de Baker (2016) con el objetivo de mantener en español el sociolecto de los recolectores. La nueva propuesta es envasada en la traducción intralingual (CORRIUS; ZABALBEASCOA, 2011). Para la marcación del sociolecto se utiliza la estrategia de dialecto visual (NUESSEL, 1982; RAMOS PINTO, 2009). Las reflexiones sobre la diversidad lingüística se apoyaron en lecturas sobre la sociolingüística.

Palabras clave: Variación lingüística; Subtitulación activista; Sociolingüística; Traducción de películas multilingües; Dialecto visual.

Subtitling multilingual films: the challenge of preserving Linguistic diversity

Abstract

This paper aims to reflect upon the translation of linguistic variation in the Brazilian documentary *Catadores de História* (2015), directed by Tania Quaresma. According to the professional subtitling guidelines, the documentary was initially subtitled by members of the *Acesso Livre* research group of the University of Brasilia in standard Spanish. This resulted in the elimination of the orality speeches marks of the recyclable material collectors. Based on the premise that the documentary is an activist production, the proposal for a new translation inscribed in the activist translation of Baker (2016) arises with the aim of keeping the collectors' sociolect in Spanish. The new proposal is supported by the intralingual translation concept (CORRIUS, ZABALBEASCOA, 2011). The visual dialect strategy is used to mark the sociolect (NUESSEL, 1982, RAMOS PINTO, 2009). Reflections on linguistic diversity were based on readings on sociolinguistics (BAGNO, 2007, 2011; LUCCHESI, 2009, NARO; SCHERRE, 2007).

¹ Patrícia Tavares da Mata. Bachillerato en Lenguas Extranjeras Aplicadas al Multilingüismo y la Sociedad de la Información por la Universidad de Brasilia. Miembro del grupo de investigación y extensión *Acesso Livre*. Departamento de Letras y Traducción. Instituto de Letras. Universidade de Brasilia. Investigación desarrollada a través del Programa de Iniciación Científica de la Universidad de Brasilia con el apoyo de la Fundación Universidad de Brasilia (FUB). Becaria de investigación científica ProIC-UnB (2017-2018/2019-2020). E-mail: ptavaresdamata@gmail.com.

Keywords: Linguistic variation; Activist subtitling; Sociolinguistic; Multilingual films translation; Eye-Dialect.

INTRODUCCIÓN

El documental *Catadores de História* (2015) fue subtitulado inicialmente en español como parte de un acuerdo de práctica supervisada entre la directora del documental, Tânia Quaresma, y el grupo de investigación y extensión *Acesso Livre*, de la Universidad de Brasilia. Para subtitular un documental tan característico como este en lo que se refiere a las variedades lingüísticas presentes en los discursos de los protagonistas, nos encontramos con diversos rasgos lingüísticos que ora podían caracterizar un sociolecto específico – el de los recolectores de materiales reciclables, ora estaban fuertemente marcados por rasgos de variedades lingüísticas procedentes de zonas geográficas brasileñas específicas. Fue de la observación de esas variedades que surgieron diversos cuestionamientos sobre la traducción ya realizada y también la necesidad de una mirada analítica sobre estos fenómenos lingüísticos.

El documental fue subtitulado en español estándar en conformidad con las directrices de subtitulación profesional. En consecuencia, las marcas de oralidades en los discursos de los recolectores fueron borradas, perdiendo así toda la riqueza de expresiones lingüísticas y culturales tan fuertemente marcada en el habla de los protagonistas. Por lo tanto, fue de ese proceso que surgieron varios cuestionamientos acerca de la representatividad de las variaciones lingüísticas en la traducción, especialmente dada la naturaleza de la película: documental de cuño social y activista en el que se evidencian las reivindicaciones de sus protagonistas a través de sus relatos. Los protagonistas expresan en sus discursos una enorme gama de variaciones lingüísticas que, aunque se revelan en diferentes grados en los discursos de todos los estratos sociales brasileños, muchas de esas variantes son estigmatizadas y, sus hablantes, víctimas de prejuicio lingüístico (BAGNO, 2007).

El documental es hablado solamente en portugués, lo que no nos impide de integrarlo en el marco de los estudios de la traducción de películas multilingües, pues, según explican Woellner y Zabalbeascoa (2014), el multilingüismo en obras cinematográficas no se refiere sólo a la presencia de las variaciones interlingües, pero también incluye películas con variación intralingual, es decir, películas que presentan dialectos, sociolectos y/o idiolectos que se diferencian de la lengua estándar. *Catadores de História* contiene múltiples usos lingüísticos que se desvían de la norma estándar del

portugués de Brasil y que parecen caracterizar un sociolecto específico – el de los recolectores de materiales reciclables – manifestando variaciones regionales.

El documental es una producción de cuño activista; su objetivo es dar voz a una comunidad socialmente desprestigiada. En este sentido, se hace necesario que el proceso de la traducción se alinee con la propuesta de la película (BAKER, 2016), y no borre las marcas discursivas de esta comunidad. La propuesta de una nueva traducción para el subtítulo con una mirada más analítica sobre la diversidad lingüística de la película tiene como objetivo evidenciar las variaciones lingüísticas, sin: desprestigiar el sociolecto regional de la cultura fuente y tampoco confundir diferentes realidades culturales.

Adoptaremos la propuesta de Corrius y Zabalbeascoa (2011) que se refiere a la traducción de la tercera lengua (L3), con vistas a la traducción del sociolecto de la cultura fuente al sociolecto de la cultura meta y atentándose para que no haya estigmatización del sociolecto en las elecciones traductológicas. Analizaremos bajo el vies sociolingüístico las variaciones presentes en el documental y buscaremos patrones lingüísticos que indiquen la presencia de un sociolecto definido, de manera que tales fenómenos puedan ser considerados como rasgos de variaciones lingüísticas y no meros errores idiosincráticos de los hablantes. Por fin, buscaremos patrones de variaciones recurrentes en español en el contexto latinoamericano, buscando trazos paralelos apoyándose en el concepto de la deriva natural (SAPIR, 1980) de las lenguas neolatinas y proximidad entre las dos lenguas, ya que éstas son lenguas históricamente relacionadas.

1. Corpus de Trabajo: proyecto *Catadores de História* y su agenda política

El proyecto *Catadores de História* se destaca no sólo por la elaboración de una película documental que desvela la multifacética realidad de los recolectores de materiales reciclables de Brasil, pero, también, por el conjunto de propuestas que promueven el compromiso colectivo a través de múltiples acciones sociales. Estas acciones incluyen: exposición multimedia, libro y almanaque, colección de folletos de *cordel*, talleres con recolectores por diversas regiones brasileñas y ferias de exposición y venta de artesanías hechas de materiales reciclados producidas por los recolectores.

El documental bajo análisis es una compilación de testimonios de los recolectores que, a través de sus relatos, evidencian sus arduas trayectorias personales, críticas y reivindicaciones a las condiciones de trabajo, al sistema ya las políticas públicas de tratamiento de los residuos sólidos. Los recolectores actúan como

protagonistas de la narrativa fílmica y de todo el proceso creativo/productivo del proyecto, así como ciudadanos y agentes de transformaciones sociales y ambientales. El proyecto *Catadores de História* expresa su compromiso social como una herramienta de inclusión, debate, capacitación y ampliación de la conciencia crítica en un momento de transición para acciones futuras e ideación de una nueva realidad a ser construida colectivamente.

2. Portugués Brasileño: que el lenguaje es esa que los brasileños piensan que no saben hablar

Antes de profundizar en la parte práctica de la traducción y el análisis, es necesario una mejor comprensión del tratamiento de la variación lingüística en el Portugués de Brasil (PB). Los protagonistas de la película presentan en sus discursos una gama de variantes lingüísticas que, a pesar de revelarse en diferentes grados en los discursos los estratos sociales brasileños, muchas de ellas son estigmatizadas y, sus hablantes, víctimas de prejuicio lingüístico (BAGNO, 2007). La diversidad del PB se deriva de factores históricos-sociales concomitantes. Según Bagno (2007), hay que reflexionar sobre esa diversidad en un esfuerzo de romper con mitos, supersticiones y prejuicios lingüísticos que tienen como objetivo la perpetuación de mecanismos de exclusión social. Uno de los mitos mencionados por el autor es que "el portugués es una lengua muy difícil". Es comprensible esa sensación una vez que el modelo de lengua enseñado en las escuelas y cobrado por las instituciones no se corresponden con su uso real. Aún según el autor, somos una legión de hablantes sin lengua, pues hay un modelo idealizado e impuesto que nunca se alcanza.

El PB tiene un proceso constituyente diferente del Portugués de Portugal (PP) y los contactos entre las lenguas de aquí fueron/son diferentes. Cuando se trabaja con un *corpus* lleno de diversidad lingüística como es el caso de *Catadores de História*, tenemos que entender esos rasgos, y tratar de desmitificar la idea errónea de que sólo hay un "portugués correcto" y tener en cuenta esta diversidad no como "errores" de los hablantes, pero como un proceso natural de cambios y mantenimiento lingüístico, pues, como apunta la sociolingüística variacionista, que trajo al centro de las discusiones el carácter variante de las lenguas, elementos de variación ocurren simultáneamente y disputan espacio en la comunidad de hablantes. Lo que la gramática normativa plantea como "error" son a menudo diferentes variedades lingüísticas con reglas lógicas de funcionamiento que coexisten y disputan espacio entre sí. La sociolingüística también

nos demuestra que la lengua es un organismo insertado en un medio social y político y que se modifica en el tiempo y en el espacio. Comprender la historia de la formación del PB es comprender la realidad sociolingüística actual del país.

3 Lengua hablada y lengua escrita

El distanciamiento entre variantes de una lengua es inevitable. Hay varios factores que pueden causar este proceso: el medio sociocultural, el medio geográfico, el sistema político y el propio contacto con diferentes lenguas y culturas etc. A través del cuadro histórico-lingüístico brasileño, se puede comprender sobre el impetuoso proceso de formación del PB que resultó en el distanciamiento entre la lengua hablada y la lengua escrita. Además, el alejamiento entre las variedades en el proceso de formación del PB nos revela una enorme disparidad social, como señala Lucchesi (2009):

De un lado, en los círculos restringidos de la élite de los pequeños centros urbanos, los grandes de la Colonia y del Imperio cultivaban la lengua y las buenas maneras, bajo la inspiración de los modelos importados de más allá del mar. Por otro lado, en las vastas regiones del país, el idioma portugués fue sometido a cambios drásticos, especialmente debido al proceso de transmisión lingüística irregular, iniciado en situaciones de contacto entre el lenguaje brusco, masiva y radica (LUCCHESI, 2009: 52-53, tradução nuestra²).

Para entender mejor la realidad lingüística brasileña, debemos comprenderla con la noción de hibridización de normas (BAGNO, 2015): la norma culta y la norma popular; donde se confunden prescripciones tradicionales y representaciones del normativo por parte de los diferentes hablantes (BAGNO, 2015). La norma culta, variedad de las clases económicamente elevadas, es la variedad que goza de mayor prestigio social. Sin embargo, a pesar del prestigio, está lejos de ser la reproducción fiel de la norma estándar, como bien señaló Bagno (2013) en sus análisis de discursos de hablantes de la norma culta. El modelo de lengua impuesto por la norma estándar es idealizado y no coincide con su uso real. La norma popular se basa en la lengua hablada, y, al contrario de lo que se piensa, esta norma tiene reglas cohesivas, lógicas y respeta con mayor frecuencia las especificidades de la lengua.

² En portugués: “De um lado, nos restritos círculos da elite dos pequenos centros urbanos, “os grandes” da Colônia e do Império cultivavam a língua e as boas maneiras, sob a inspiração dos modelos importados d’além mar. Do outro lado, nas vastas regiões do interior do país, a língua portuguesa passava por drásticas alterações, sobretudo em função do processo de transmissão linguística irregular, desencadeado nas situações de contato entre línguas abrupto, massivo e radical” (LUCCHESI, 2009, p. 52-53).

Un ejemplo fácilmente observado en los discursos de los recolectores es la utilización de *mais grande* y *mais pequeno*. La norma estándar prohíbe la utilización de estas formas y, además, estas cargan un enorme estigma social, pues son asociadas con personas de baja escolarización. La norma estándar dice que en ese caso se debe utilizar *maior* y *menor*, pues, en latín, los adjetivos comparativos usados en este caso son: *major* y *minor*. La terminación patrón de adjetivos comparativos en latín es *-or*, encuancto en portugués en general utiliza “*mais + adjetivo*” (por ejemplo, “*Calamus Gladio Fortior*”, que significa: *a caneta é mais forte que a espada*). Destacamos que los casos de *maior* y *menor* son excepciones a la regla, lo que significa que los hablantes tienden a seguir la regla y no la excepción. Además, en comparación con las lenguas históricamente relacionadas con el portugués, tenemos la forma *más grande* en español o *plus grand* en francés como formas aceptas y que no cargan juicio de valores. La gramática prescriptiva recomienda muchas formas que son verdaderas “excepciones a la regla”. Cuando un recolector utiliza las formas *mais grande* o *mais pequeno*, hay más lógica desde el punto de vista de la morfosintaxis del Portugués de Brasil de lo que podemos asimilar a primera vista.

Sapir (1929) nos dice, en su teoría de la deriva lingüística, que la lengua se mueve a través del tiempo, en un curso que es propio de ella, lo que va generando determinadas transformaciones sintácticas y morfológicas. Hay cambios previsibles: formas hoy consideradas errores pueden sobrevivir y venir a ser las correctas, mientras que las actuales correctas pueden desaparecer o pasar a ser consideradas incorrectas. Un buen ejemplo que Bagno (2007) señala en el PB son los participios del verbo *pegar*: *pego* y *pegado*. La primera forma era considerada errónea y sólo los “incultos” la usaban, según comentario agregado a la palabra en el diccionario Caldas Aulete en 1958: “sólo los incultos emplean a este término” (apud BAGNO, 2013: 48). Hoy en día, se admite el uso de las dos formas sin juicios de valor sobre ninguna de ellas.

Sabemos que la gramática prescriptiva no dialoga con la formación de la historia del Portugués de Brasil (LUCCHESI, 2009) o con la realidad brasileña. De esta forma, se crea un distanciamiento entre lo que es prescrito por la norma y lo que la población realmente habla. La norma estándar es idealizada y existe predominantemente en el lenguaje escrito, además, se impone como la variedad “ejemplar” del portugués. Se basa en las reglas del portugués de Portugal escritos del siglo XIX, es decir, una imagen anacrónica de una variedad escrita de siglos atrás (BAGNO, 2015). La gramática, que impone el estándar como la única norma que tiene importancia y valor, ignora totalmente la historia de la formación del Portugués Brasileño, las influencias y las lenguas entraron

en contacto en el proceso de formación del PB. Ignorar estas influencias es también ignorar nuestras "raíces" lingüísticas.

4 Embasamiento para la nueva propuesta de traducción

Teniendo en consideración el panorama socio-histórico-lingüístico del Português Brasileño y las teorías sociolingüísticas que guían este trabajo, y añadiendo a esa perspectiva el cuño activista del proyecto *Catadores de História*, se defiende la necesidad del proceso de traducción alinearse con la propuesta del documental de manera a no borrar las marcas discursivas de esta comunidad. Se presentan a continuación las teorías de la traducción que fundamentan la nueva propuesta.

4.1 Traducción de películas multilingües: el concepto de L3

Consideraremos el sociolecto de los recolectores como la tercera lengua (L3) (CORRIUS; ZABALBEASCOA, 2011) en el proceso de traducción. Se suma a esta perspectiva en el marco de los estudios de la traducción de películas multilingües la concepción del multilingüismo (WOELLNER; ZABALBEASCOA, 2014) para tratar de la L3. Woellner y Zabalbeascoa (2014) señalan que el multilingüismo en las producciones audiovisuales no se limita sólo a la aparición de variaciones interlingües (lenguas como inglés, japonés, alemán y francés), pero se amplía la concepción para variaciones intralingües (dialectos, sociolectos e idiolectos) notables que se destacan de una o más variedades estándar.

Además de las dos lenguas esencialmente implicadas en el proceso de traducción – la L1 del Texto de Partida (Lengua 1) y L2 del Texto de Llegada (Lengua 2) –, Corrius y Zabalbeascoa (2011) nos llaman la atención sobre la creciente aparición de terceras lenguas (L3) en las producciones audiovisuales. Entre las diversas posibilidades de L3 apuntadas por los autores, destacamos que la L3 puede ser “un caso de variación lingüística relevante o suficiente para señalar más de una comunidad de habla identificable siendo retratada ou representada” (CORRIUS; ZABALBEASCOA, 2011: 115, traducción nuestra³). En el caso *Catadores de História*, tenemos la

³ En inglés: “Each language (L1, L2, and any number of different L3ST and L3TT) may be a distinct, independent language or an instance of relevant language variation, sufficient to signal more than one identifiable speech community being portrayed or represented”

retractación de un sociolecto, que puede ser definido como la variante de una lengua hablada por determinado grupo social.

Los autores proponen soluciones para la traducción de la L3 del texto de partida para el texto de llegada, entre ellas: la L3 del texto de partida puede ser una variedad lingüística (por ejemplo: un dialecto) de la L1, que en el texto de llegada puede resultar en una L3 en relación a la L2. Es decir, en el caso que nos ocupa, la L3 presente en el texto de partida es un sociolecto del portugués, bien como la L3 en el texto de llegada puede ser un sociolecto del español. Es importante matizar que la sustitución de un dialecto por otro – especialmente cuando están marcados geográficamente – debe ser hecha de manera prudente para no ocasionar resultados indeseados, como desplazamiento espaciotemporal de la película, perpetuación de prejuicios lingüísticos o confusión entre realidades culturales diferentes. Por otro lado, para traducir un sociolecto como el de *Catadores de História*, que representa una comunidad real de hablantes, es necesario encontrar rasgos lingüísticos existentes que puedan ser reconocidos por el espectador hispanohablante; de lo contrario, se corre el riesgo de inventar un dialecto ficticio que provoque el efecto contrario al propuesto en este proyecto: valorar la diversidad lingüística.

De esta forma, se hace necesario un cuidadoso análisis sociolingüístico sobre el sociolecto de los recolectores, de manera a utilizar variaciones lingüísticas reales en la traducción al español que puedan demostrar las marcas de oralidad de los protagonistas.

4.2 La Traducción Activista

Motivada por las experiencias de grupos activistas durante la Revolución Egipcia de 2011, Mona Baker editó el libro *Translating Dissent – Voices from and with the Egyptian revolution* (2016), en el que reúne 18 artículos que discurren sobre las experiencias de grupos activistas en la revolución y el significativo papel de la traducción en esas intervenciones políticas. La traducción fue la herramienta que les permitió dar mayor visibilidad a sus reivindicaciones, ampliando el potencial de alcance de los mensajes más allá de las fronteras. Volviendo así, las luchas políticas locales visibles y accesibles para otros movimientos. En este sentido, se ha promovido la creación de grandes redes de solidaridad internacionales impulsando los movimientos locales. Cada contribución al libro demuestra aspectos de relación intrínseca entre los movimientos sociales y la traducción.

Una de estas contribuciones es el artículo *Translation and solidarity in Words of Women from the Egyptian Revolution* (2016), de autoría de Leil-Zahra Mortada. En él, la autora relata sobre el proyecto audiovisual *Words of Women from Egyptian Revolution*, de lema: *Herstory to remind History* (los relatos de ellas para marcar la historia). El proyecto reúne varias entrevistas, algunas de ellas disponibles en la plataforma de *YouTube*, y se propone informar y debatir sobre las experiencias de las mujeres en las manifestaciones de 2011 así como en el escenario político-social como un todo.

Mortada nos dice sobre la importancia y la potencialidad de la traducción y del subtítulo en proyectos de este género, destacando la traducción como un acto de intervención política de amplia expresión y un compromiso social. La autora discurre sobre la traducción activista, en la cual el proceso de subtitulación no debe separarse del proceso fílmico ni tampoco agenda política. Así como la importancia de adopción de relevantes estrategias lingüísticas y de subtítulo para alinear el subtítulo con la agenda política de los proyectos audiovisuales, asumiendo así el subtítulo como una significativa herramienta política que no sólo amplía la capacitación de los mensajes haciendo que las luchas locales sean accesibles más allá de las fronteras, pero también capaces de llevar en sí las pautas reivindicativas de grupos, además de ser una importante herramienta de transformación social capaz de moldear el escenario político y herramienta de diseminación de información de resistencia.

4.3 La estrategia de dialecto visual para la marcación del sociolecto

Para la marcación del sociolecto de los recolectores en el subtítulo, utilizaremos la estrategia de dialecto visual (*eye-dialect*): técnica estilística en la cual el autor o traductor se utiliza de recursos de la lengua como fonología, morfología, sintaxis, semántica y léxico con el objetivo de representar hablantes de un grupo social o regional específico. La técnica consiste en la modificación de la ortografía convencional para representación de variedades lingüísticas presentes en el habla o en el discurso.

Nuessel (1982) verifica las técnicas, la consistencia y el estilo usados por el escritor Guillermo Cabrera Infante en su novela *Tres Tristes Tigres* para la representación de un dialecto social y regional de los suburbios de La Habana. A través de la estrategia de alteración tipográfica, manipulando los símbolos convencionales, el autor se utiliza de marcación visual de fenómenos lingüísticos. Algunas de las variaciones marcadas gráficamente por el autor son: la eliminación de la letra "s" en

posición de coda (*etá = está, mimo = mismo*), o al final de la palabra (*o farallone = los farallones, má = más, ere = eres*), la pérdida de la “d” intervocálica o al final de la palabra (*lao = lado, metía = metida, uté = usted, edá = edad*) o el intercambio o el cambio del “y” o “ll” (*yebava = llevaba, tuya = tulla*).

Además de los aspectos segmentales de la fonética (consonantes y vocales, p. ej.: *Vamo a tener cuidao*), al optar por la estrategia del dialecto visual, el traductor puede usarse también de aspectos suprasegmentales como, por ejemplo, el uso de los símbolos gráficos, la acentuación que permite representar la tonalidad del habla (*edá, má, uté*) o la utilización del apóstrofo que indica elisión de sonidos o supresión de letras (*to'o mezclao*).

Según el autor, la ortografía del español es especialmente favorable para la utilización del dialecto visual, pues en su sistema ortográfico existe una correspondencia consistente y cercana entre los grafemas y los fonemas que representan.

5 Análisis y propuesta de traducción

Para mejor conocimiento del *corpus* y de los fenómenos lingüísticos involucrados, se hizo la transcripción de los discursos de los protagonistas con el objetivo de marcar la oralidad en sus discursos. Después de la identificación de los fenómenos lingüísticos, se hizo el mapeo de los fenómenos presentes en el habla de los recolectores del documental. En seguida, tres documentales latinoamericanos sobre recolectores de materiales reciclables fueron analizados para identificar fenómenos lingüísticos recurrentes en español que podrían ser aceptados como marcas de un posible sociolecto de los recolectores. Finalmente, una propuesta de traducción fue creada incluyendo algunos de los fenómenos encontrados.

5.1 Análisis de las variaciones lingüísticas en *Catadores de História*

Durante el análisis, se encontró variación diatópica, diafásica y diastrática, como se indica en el cuadro siguiente:

Cuadro 1 - Variaciones lingüísticas presentes en el documental *Catadores de História*

Variación Lingüística	Sí	No	Ejemplos
-----------------------	----	----	----------

Diatópica	X	Uso de variedades regionales
Diafásica	X	Discurso de los líderes de los recolectores
Diastrática	X	Mismo grupo social con variaciones diatópicas

La presencia de variación diatópica era previsible, pues aparecen en el documental recolectores de diversas regiones de Brasil y de América Latina. Incluso, hay escenas de un congreso latinoamericano de recolectores donde participantes utilizan estrategias de comunicación de hibridación entre el portugués y español para hacerse entender, por ejemplo: “*la lucha latinoamericana es una sola, como el pueblo latinoamericano y los **catadores** les estamos dando el ejemplo*”, donde se cambia recolectores por *catadores*.

En lo que se refiere a la variación diafásica, fue posible observar en el documental que, mientras los recolectores utilizan un lenguaje más espontáneo y menos monitoreado, sus líderes intentan aproximarse de la norma estándar en sus discursos con construcciones de oraciones gramaticalmente más complejas así como elecciones léxico-gramaticales más rebuscadas que no se observan a lo largo del documental, por ejemplo, la utilización del verbo *pleítear* (verbo normalmente utilizado en el ámbito jurídico). La variación que será analizada con más detalle es la diastrática, porque el objeto de estudio de esta investigación es el sociolecto de los recolectores. La variación diastrática es la variación que la lengua presenta en el nivel sociocultural y está relacionada a identidad de los hablantes y también con la organización sociocultural de la comunidad de habla (BAGNO, 2007). Es la variación social del hablante, común al estrato social en que está inserto. Así, factores como la clase social, edad, sexo, situación o contexto social son determinantes.

Los fenómenos lingüísticos fueron mapeados y clasificados en fenómenos fonéticos fonológicos y fenómenos morfosintácticos. De los fenómenos fonéticos fonológicos encontrados en el documental, destacamos:

Cuadro 2 - Fenómenos lingüísticos encontrados en el documental *Catadores de História*

FENÓMENOS FONÉTICOS FONOLÓGICOS
<p>Síncope (pérdida de fonema(s) en el interior del vocablo) Ej.: <i>outro</i> > <i>oto</i> (+ monoptongación + pérdida de la marca del plural)</p>

<p><i>árvore > arvre</i> <i>para > pra</i></p>
<p>Apócope (pérdida de fonema al final del vocablo) Ej.: Den' da seringa (dentro > den') Vam pa roça (vamos para a > vam pa)</p>
<p>Asimilación total progresiva y simplificación (ND> NN> N) Ej.: Tudo isso que a gente tá falano (falando > falano)</p>
<p>Metátesis (transposición de fonema en la misma sílaba o entre sílabas) Ej.: Deus é uma coisa que me potrege (protege > potrege)</p>
<p>Rotacismo (sustitución de L [l] por R [r]) Ej.: Não sei explicá (explicar > explicá) O terreno pra você prantá (plantar > prantá)</p>
<p>Aspiración de consonantes fricativas o en posición de coda [s], [v] > [h] Ej.: Saio com dua[h] luva No me[h]mo ritmo, viu?</p>
<p>Pérdida del R final Ej.: Bom mesmo é trabaiá (trabalhar > trabaiá) A senhora é a muié mais bem vestida (mulher > muié) (+ yeísmo)</p>
<p>FENÓMENOS MORFOSINTÁCTICOS</p>
<p>Concordancia Verbal Ej.: Eles depende A gente lutamo</p>
<p>Eliminación de las marcas de plural redundante Ej.: Nas porta dos oto Os dono das terra, eles cede o terreno</p>
<p>Sustitución de pronombre personal átono del caso oblicuo por pronombre personal del caso recto Ej.: Porque ele só vê eu atendendo o celular em casa Incomodar eles</p>
<p>Sustitución de pronombre personal del caso recto por pronombre personal tónico del caso oblicuo Ej.: Num tenho lanche pra mim fazer, pra mim dá pro meus filho</p>
<p>Partícula Expletiva o de Realce Ej.: Por que que eles que num enche Aonde que</p>

Con el análisis de los fenómenos encontrados es posible notar que muchos de los fenómenos lingüísticos son muy presentes en el habla del brasileño en general sin hacer distinción de grupo social. Los estudios de la sociolingüística también nos apuntan que hay variantes "no estándar" (desde el punto de vista de la norma) que son más "normalizadas" en comparación a otras, o sea, su uso en el habla es más admisible

independiente del estrato social del sujeto, como un espectro en el que disminuye o aumenta el grado de aceptabilidad desde las variantes más "normalizadas" hasta las que causan más extrañamiento. Generalmente las que causan más extrañamiento están estigmatizadas y asociadas a estratos sociales bajos.

Una de los grandes cuidados desde el inicio de la investigación fue que, al marcar las variantes en la leyenda, estereotipos y estigmas lingüísticos no fueran reforzados, ya que, en diversas lecturas sobre traducción de textos literarios y fílmicos multilingües, nos encontramos con observaciones del tipo: "Los autores se utilizan de estereotipos lingüísticos fácilmente reconocidos por el público para ayudar en la caracterización de los personajes" (RAMOS PINTO, 2009, sn). Esta investigación pretende ir al contraflujo de esa concepción. El propósito al exhibir en el subtítulo las variantes de los recolectores es reivindicar como cambios naturales de la lengua, rasgos de derivaciones en los cuales hubo transformaciones sintácticas y/o morfológicas, además de expresar la oralidad como marcas de identidad discursiva del grupo.

5.2 Búsqueda de patrones lingüísticos en español

Después del análisis de los fenómenos lingüísticos presentes en el documental, partimos para la búsqueda de patrones lingüísticos en español que pudieran indicar la presencia del sociolecto de recolectores de materiales reciclables en el contexto América Latina. Para eso, fueron analizados tres documentales que abordan el tema de recolección y reciclaje de basura y que retratan personas del mismo estrato social. Los documentales son: Ahora se puede - Cooperativa de clasificadores (Uruguay, 2010), Trabajo Sucio (México, 2014) y ¿Cómo es vivir y trabajar en la basura? (Chile, 2017). Todos están disponibles en la plataforma de YouTube.

Cuadro 3 - Fenómenos lingüísticos encontrados en el análisis de los documentales latinoamericanos

FENÓMENOS FONÉTICOS FONOLÓGICOS	
<p>Aférese ¿Cómo estás? > ¿Cómo tás? Están > tán Psicociado > sicociado (+síncope) Ahorita > orita Entonces > tonces</p>	<p>Elisión Me voy para el basural > voy pa'l basural Para arriba > pa' arriba Para esa > pa' esa Mi hijo > m'ijo Para acá > p acá</p>
Síncope	Asimilación

<p>Chantado > <i>chantao</i> / Cada > <i>ca'a</i> Todos > <i>to'os</i> / Tapado > <i>tapao</i> Perdida > <i>perdia</i> / Todavía > <i>toavía</i> Alrededor > <i>alredor</i> / Todito > <i>toito</i> Mismo > <i>mimo</i> / Sido > <i>sío</i></p>	<p>Huevo > <i>güevo</i> Fuerza > <i>juerza</i> Medicina > <i>medicina</i> Señor > <i>siñor</i></p>
<p>Apócope Para > <i>pa'</i> Para arriba > <i>pa' arriba</i> (+ elisión) Acompañar > <i>acompañá</i> Nivel > <i>nive</i> Usted > <i>usté uté</i> Cantidad > <i>cantidá</i></p>	<p>Reducción consonántica Doctor > <i>dotor</i> Obstruir > <i>ostruir</i> Absorber > <i>asorber</i> Ritmo > <i>rimmo</i> Correcto > <i>correto</i></p>
<p>Aspiración o pérdida de S <i>Fui[h]te</i> / <i>Bu[h]car</i> Ellos <i>ga[h]tan</i> en pura droga no <i>má[h]</i> <i>E[h]tamo[h]</i> <i>aco[h]tumbrao</i> a trabajar</p>	<p>Lambdacismo Porque > <i>polque</i> Árbol > <i>árbol</i></p>
<p>Supresión de la oclusiva bilabial Bueno > <i>wéno</i></p>	<p>Reducción de la vocal media /e/ Real > <i>rial</i> Realidad > <i>rialdá</i> Después > <i>dispués</i></p>
<p>Yeísmo Gallo > <i>ga[j]o</i> Calles > <i>ca[j]es</i> Lebava > <i>[j]ebava</i> Llamé > <i>[j]amé</i></p>	<p>Aspiración de [s] en posición de coda Los seis > [loh seih] Mismo > [mihmo] Descanso > [dehcanso] Fuiste/ buscar > <i>fui[h]te</i> / <i>bu[h]car</i> Gastan/ más > ellos <i>ga[h]tan</i> en pura droga no <i>má[h]</i> <i>Estamos/acostumbrados</i> > <i>e[h]tamo[h]</i> <i>aco[h]tumbrao</i> a trabajar</p>
FENÓMENOS MORFOSINTÁCTICOS	
<p>Concordancia verbal o pronominal Se la dije [a ellas] > <i>se las dije [a ellas]</i> Pónganse > <i>se pongan</i> Diles a tus hijos > <i>dile a tus hijos</i> Denme > <i>demen</i> Haya > <i>haiga</i> Anduve > <i>andé</i></p>	
<p>Dequéísmo Opino que > <i>opino de que</i> Me dijo que hiciera > <i>me dijo que lo haga</i></p>	
<p>Otros fenómenos morfosintácticos Después > <i>más al rato</i> Ninguno de nosotros > <i>nadie de nosotros</i> ¿Cuánto? > <i>¿qué tanto?</i> Tampoco > <i>también no</i> Mucho mejor > <i>más mejor</i></p>	

Durante los análisis, los subtítulos del documental chileno *¿Cómo es vivir y trabajar en la basura?* (2017) nos llamó la atención por la utilización de las marcas de la oralidad. La emisora de televisión pública TVN - Televisión Nacional de Chile se utilizó de la estrategia estilística de dialecto visual para marcar la oralidad de los recolectores en este documental para los subtítulos oficiales del canal.

Figura 1 - Estrategia de dialecto visual utilizada por la emisora TVN - apócope con elisión



¿Cómo es vivir y trabajar en la basura? | 21 días

Fuente: captura de pantalla del documental disponible en la plataforma de YouTube⁴.

Figura 2 - Estrategia de dialecto visual utilizada por la emisora TVN - síncope



¿Cómo es vivir y trabajar en la basura? | 21 días

Fuente: captura de pantalla del documental disponible en la plataforma de YouTube

Las ocurrencias encontradas sirvieron como modelo para crear una nueva propuesta de subtulado fundamentada en fenómenos lingüísticos reales, capaces de

⁴ Disponible en: https://www.youtube.com/watch?v=AoXsUWNTF_M. Acceso en: 13 nov. 2018

garantizar la expresividad de las voces de los recolectores y exhibir sus marcas de oralidad.

5.3 Propuesta de subtitulación de la variación lingüística

Con vistas a los análisis de las variaciones lingüísticas presentes en los documentales, sigue la propuesta de subtítulo en español. La intención es marcar las variaciones lingüísticas y construir un subtítulo que exprese la lengua oral, exhibiendo los rasgos de oralidad que, de cierta manera, se normalizan entre los hispanohablantes en el contexto de América Latina y que se observaron en los análisis de la sección 5.2 de la investigación. Para la búsqueda de tendencias de la lengua oral que sean compartidas entre las variedades del español latinoamericano, además de los análisis, nos apoyamos en el concepto de deriva de la lengua de Sapir (1921), que nos dice que las lenguas naturales se desarrollan a través de contactos en una dirección prefigurada, en un movimiento gradual que genera cambios de orden morfológico, sintáctico y lexical. Las lenguas históricamente relacionadas presentan tendencias prefiguradas en sí y, de cierta manera, sus direccionamientos de cambios están predispuestos por la lógica de su estructura interna, que se rigen por el flujo histórico y social que pueden acelerar o retardar esas tendencias. Aunque la amplia diversidad del español hablado en América Latina, hay tendencias comunes y compartidas entre las variedades.

Cuadro 4 – Propuesta de subtítulo en español

Documental en portugués	Propuesta de subtítulo en español
00:13:54,25 – A coleta seletiva era pros trem vim limpo, 00:13:57,83 – ma[i]s tá vino uma bagacera só!	00:13:54,25 – Con la recolección selectiva, to'o debería venir limpio, 00:13:57,83 – ¡pero viene to'o mezclao!
00:13:59,83 – Tá misturado, 00:14:00,79 – a metade coleta e a metade material hospitalar. 00:14:05,51 – Agulha, com seringa e com sangue.	00:13:59,83 – Está bien mezclao , 00:14:00,79 – la mitá es recolectable y la otra mitá material hospitalario. 00:14:05,51 – Agujas, con jeringas y con sangre.
00:14:11,05 – Já fui furada com agulha. 00:14:13,06 – Fui pro hospital e tomei medicamento, tomei soro contra hepatite,	00:14:11,05 – Ya me pinché con una aguja. 00:14:13,06 – Fui al hospital y tomé medicamentos pa' la hepatitis,
00:14:18,14 – tomei coquetel contra AIDS. 00:14:20,70 – A doutora disse: 00:14:24,67 – " Cê tem que tomar pra combater o vírus 00:14:24,67 – se algum um dia aparecer."	00:14:18,14 – tomé medicación contra el sida. 00:14:20,86 – La doctora me dijo que tenía que tomarla pa'l virus, por si algún día aparece.

00:14:52,68 – Quando acho um brinquedinho assim, ó, é po nené de mamãe! 00:14:52,68 – Bem lavado com água e sabão, depois passa álcool	00:14:52.68 – Cuando encuentro un juguete así, es pa' mi'jito . 00:14:52.68 – Lo lavo con agua y jabón y l'echo alcohol.
00:15:07,48 – Deus é uma coisa que me potrege . 00:15:10,74 – Não sei expricá . 00:15:12,78 – Porque se ele não me potregesse , minha fia , eu já tava no buraco de sete palmo mais, mais, mais, mais pra sete palmo pra baixo.	00:15:07.48 – Dios es una cosa que me protege. 00:15:10.74 – No lo sé explicá . 00:15:12.78 – Si Él no me protegiese, ya habría estirao la pata hace mucho.
00:15:45,67 – Troquei o nome do cavalo de Pagode pra Collor de Mello. 00:15:49,53 – Batia muito nos cavalos. 00:15:51,19 – Hoje me arrependo muito.	00:15:45,56 – Le cambié el nombre al caballo de Pagode pa' Collor de Mello. 00:15:49,28 – Golpeaba mucho a los caballos, hoy día me arrepiento de eso.
00:15:53,08 – Não pense que a vida de um menino desse é fácil.	00:15:53,07 – No creas que la vida de un cabro así es fácil.
00:16:04,28 – Eu daria aquelas "chibatada" em cada político corrupto. 00:16:08,35 – Pesado hein...pesado.	00:16:04,38 – Aquellos latigazos quisiera dárselos a ca'a político corrupto de este país. 00:16:04,38 – Pesao , ¿no? Muy pesao .
00:16:11,50 – Não tem um só catador querendo 00:16:14,45 – uma viagem pra Paris pra comprar uma joia pra amada.	00:16:04,38 – No hay ningún recolector queriendo un viaje a París pa' comprar una joya pa' su señora.
00:17:54.15 – tomá o maior cuidado pra num quebrar nada, porque quando nós quebra qualquer coisa, 00:17:57,70 – sai do nosso bolso, não é do do Governo. 00:17:59,66 – Y mostrar que o catador [inziste] , que o catador sabe lutar por os direito dele .	00:17:54.15 – vamos a tener cuidao pa' no romper nada porque, si se rompe algo, 00:17:57.70 – lo vamos a pagar nosotros y no el Gobierno. 00:17:59.66 – Y mostrar a to'os que los recolectores existen y saben luchar por sus derechos.

Creemos que a través de esta propuesta es posible reivindicar las variaciones como identidad cultural del grupo, como lengua propia, como características derivadas de contactos con otras culturas más allá de la cultura del colonizador, en especial, cuando hablamos de lenguas y culturas subyugadas, como es el caso países de América Latina. Creemos que, de esta forma, estaremos actuando para asegurar la autonomía cultural y lingüística de esas comunidades. De ese modo, como señala Brisset (1996: 165), la traducción puede ser "un acto de reivindicación, de

recentralización de identidad y una operación de re-territorialización" (traducción nuestra)⁵.

6 Consideraciones finales

Muchos de los autores citados aquí, por ejemplo, Baker (2011) y Bagno (2007), parten de compromisos de cuestionamiento acerca de actitudes sociales que reflejan estigmas de pueblos subyugados. En este sentido, como bien resalta Bagno (2015), es importante que los lingüistas se inclinen sobre la realidad social, sobre la lengua en sociedad e intentan analizar los conflictos, los intereses, las cuestiones de poder, de prejuicio, de opresión, que son generados a partir del uso de la lengua, pues, según afirma el autor, "tratar de la lengua es tratar de un tema político". Considero que ese posicionamiento se extiende a otras áreas científicas en relación a sus objetos de estudio, en especial en la práctica de hacer traducciones, ya que son de gran valor posicionamientos críticos y comprometidos en el hacer académico.

En el caso de la traducción activista, propuesta por Mortada (2016), vimos que las mujeres egipcias en respuesta al silenciamiento de sus voces y opresión sufridas hace décadas de la cultura patriarcal, se utilizaron de medios de comunicación democráticos, como internet, para llevar sus reivindicaciones a través de sus propias voces y se hacer oír. Como una de las pautas del proyecto era la cuestión de género, ellas utilizaron estrategias lingüísticas para reafirmar en los subtítulos la agenda del grupo.

Uno de los principales objetivos de esta investigación, y también preocupación, fue que, al marcar el registro oral de los recolectores en el subtítulo, estigmas y estereotipos no fueran reforzados, dado que, como vimos aquí, es corriente la utilización de estereotipos lingüísticos reconocidos por el público para auxiliar en la caracterización de personajes. Sabemos que las variantes lingüísticas cargan estigmas sociales que no necesariamente se refieren al "cierto" o "equivoco" en la lengua. Apoyamos los estudios sociolingüísticos con el fin de comprender mejor la lengua en sociedad, la multifacética portugués de Brasil, su patrimonio histórico, cultural y político en un intento de romper círculo vicioso de discriminación lingüística.

De entre todos posibles caminos que Bagno (2007) apunta a esa deconstrucción, creo que la palabra de orden es el cambio de actitud. Cambio para no menospreciar el

⁵ "Translation becomes an act of reclaiming, of recentering of the identity, a re-territorializing operation" (BRISSET, 1996: 165).

saber lingüístico individual de cada uno. Cambio para adoptar una postura de reflexión en relación a la lengua con el propósito de investigar/comprender el fenómeno que provocó la variación antes de lanzar juicio sobre la variante. Cambio a la reevaluación de la noción de "error". En este sentido, el traductor, al trabajar con textos que presentan diversidad lingüística, debe buscar posibles soluciones de traducción que puedan mejor garantizar la preservación de la variación lingüística en el proceso traductor. Subtitular los discursos de los recolectores en un lenguaje más cercano a la oralidad es expresar otras formas de tratamiento de la diversidad que no tienden al tratamiento automatizado de moldear la lengua oral a los patrones de la lengua escrita.

Emplear fenómenos lingüísticos utilizados por recolectores reales en la lengua de llegada es una forma de expresar la identidad sociocultural del grupo, pues consideramos que, sin la debida atención a las voces y luchas de las clases socialmente marginadas, la estandarización de discurso significa la anulación de la real expresividad de las voces de los recolectores, por más que el proyecto sea válido en su crítica.

Además de la búsqueda por una mayor comprensión sobre el fenómeno de la variación lingüística, la investigación se propuso a actuar en diferentes frentes: garantizar la expresividad de las voces de los recolectores al visibilizar sus marcas de oralidad, desestigmatizar las variaciones lingüísticas y sensibilizar el público receptor a percibir que ellas, en diferentes grados, están presentes en nuestros cotidianos dependiendo del nivel de monitoreo de habla, en un movimiento de dar traer al centro un sociolecto que es socialmente marginado, poniéndolo en una posición destacada al marcar gráficamente la lengua oral. Con ese movimiento, además de mantener en el subtítulo la agenda política, es posible contribuyendo a la elevación de la "autoestima lingüística" referida por Bagno (2007). Y, además, hay el intento de hacer con que los hablantes de sociolectos que ocupan una posición socialmente prestigiosa perciban que la diversidad lingüística de los recolectores no es tan ajena como antes imaginaron.

Referencias bibliográficas

BAGNO, M. (2007) **Preconceito lingüístico: o que é, como se faz.** 47. ed. São Paulo: Loyola.

BAGNO, M. (2013) **Gramática de bolso do português brasileiro.** São Paulo: Parábola Editorial.

BAGNO, M. (2015) O português brasileiro precisa ser reconhecido como uma nova língua. E isso é uma decisão política. **Jornal Opção.** Junho.

CORRIUS, M. & ZABALBEASCOA, P. Language variation in source texts and their translations: the case of L3 in film translation. Disponível em:

https://www.academia.edu/9817341/Language_variation_in_source_texts_and_their_translations_the_case_of_L3_in_film_translation. Acesso: 22/04/2018.

- LUCCHESI, D. (2009) História do contato entre línguas no Brasil. In: LUCCHESI, D., BAXTER, A., and RIBEIRO, I., orgs. **O português afro-brasileiro**. Salvador: EDUFBA, pp. 41-73. ISBN 978-85- 232-0875-2.
- MORTADA, L. Z. (2016) Translation and solidarity in Words of Women from the Egyptian Revolution. In: BAKER, Mona. **Translating dissent voices from and with the Egyptian revolution**. Abingdon: Routledge. p. 88-96.
- NUESSEL, F. (1982). Eye Dialect in Spanish: Some Pedagogical Applications. **Hispania: A Journal Devoted to the Teaching of Spanish and Portuguese**, 65(3), 346-51.
- NARO, A.; SCHERRE, M. M. (2007). **Origens do português brasileiro**. São Paulo: Parábola.
- RAMOS PINTO, S. (2009) How important is the way you say it? A discussion on the translation of linguistic varieties. **Target** 21, no. 2: 289-307. doi: 10.1075/target.21.2.04pin
- VOELLMER, E.; ZABALBEASCOA, P. How heterolingual can a dubbed film be? Language combinations and national traditions as determining factors. **Linguistica Antverpiensia**, New Series. Themes in Translation Studies, 13, 2014, 232–250. Disponível em: https://www.academia.edu/10136624/How_multilingual_can_a_dubbed_film_be_Is_it_a_matter_of_language_combinations_or_national_traditions. Acesso: 22/05/2018.